

**Traduzione di testi fondamentali  
per l'istruzione in epoca medievale ad opera di  
Notker III di San Gallo (950-1022)**

- *De consolatione Philosophiae* di Boezio;
- *Categoriae* e *De interpretatione* di Aristotele;
- *De nuptiis Philologiae et Mercurii* di Marziano Capella;
- la traduzione integrale dei *Salmi*

# Testi di studio

- Glossari Latino-tedesco antico

## *Abrogans*

il titolo è il primo lemma alto tedesco antico del glossario che traduce il latino *dheomodi* “umile”.  
circa 3.670 parole in alta a fronte di 14.000 parole latine

- elenco di sinonimi quale strumento per lo studio della Bibbia
  - opera tramandata in 3 esemplari (e 7 frammenti) + una versione ridotta Samanunga uuorto «raccolta di parole», tramandata da un esemplare e 3 frammenti
  - **ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 911** (il testimone più antico di tale glossario e anche una delle primissime testimonianze in tedesco antico), del 765
  - glossario nato per un influsso dell'Italia settentrionale
  - realizzato in area linguistica tedesco superiore, forse a Frisinga verso il 765 per iniziativa del vescovo Arbeone (765-783)
- Testi latini glossati in tedesco antico

## *Regula Sancti Benedicti*

**ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 916**, con glossa interlineare, IX sec.

*Regula Sancti Benedicti* con glossa interlineare in ata, IX sec.

8.

keuifro zekerauene sin' hq

**E**rgo pre pccncc dcc sunt cor  
dce nofarc & cor porcc. scae  
pceptoꝝ oboedientiae mili  
tan dcc. Et qd minus habet  
in noꝝ nccurcc pofibile. ro  
gemur dnm ut grcciae suae  
cedat nobis cedutoꝝ uoꝝ mte  
Et sic fugientes gehenne poenas  
ceditccm uolumꝝ puenire ppe  
tu ccem; Dū cc huc ucc cat & in

# Sassone antico

## *Genesis*

componimento poetico in versi allitterativi  
trasposizione poetica del libro *Genesis*

## *Heliand* (= colui che salva, il Salvatore)

componimento poetico in versi allitterativi  
trasposizione poetica del contenuto biblico  
tramandato da:

**ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm. 25** oggi a Monaco, ma fino al 1804 presso la Dombibliothek di Bamberg, prima metà del IX secolo, è **il testimone più autorevole del poema**, ma è molto lacunoso;

**ms London, British Library, Cotton Caligula A. VII**, seconda metà del X secolo, è **uno dei due testimoni che conservano lo *Heliand* quasi intero** (vv. 1-5968); tale ms fu copiato, probabilmente, a Winchester

Il **consonantismo dei dialetti ata** si **distingue** dal consonantismo delle altre lingue germaniche antiche secondo quanto segue:

1. **Le occlusive sorde germ.** (che corrispondono a occl. sonore ie) > **spiranti sorde doppie in ata se tra vocali o** in posizione finale precedute da vocale:

- ie \* /b/ > germ. /p/ > ata /ff/ <f, ff>
- ie \* /d/ > germ. /t/ > ata /ss/ <zz, zs, sz>
- ie \* /g/ > germ. /k/ > ata /xx/ <h/ch, hh, chh>

2. **Le occlusive sorde germ.** (che corrispondono a occl. sonore ie) > **affricate in ata se in posizione iniziale, finale o** intermedia precedute da consonante (l,r,m,n) o se doppie (geminate):

- ie \* /b/ > germ. /p/ > ata /pf/ <pf, ph>
- ie \* /d/ > germ. /t/ > ata /ts/ <z, tz, zz>
- ie \* /g/ > germ. /k/ > ata /kx/ <ch, chh>

3. **Le occlusive sonore germ.** (che corrispondono a occl. aspirate sonore ie - in poisione iniz. e interna dopo nasale) > **occlusive sorde in ata**

- ie \* /b<sup>h</sup>/ > germ. /b/ > ata /p/ <p>
- ie \* /d<sup>h</sup>/ > germ. /d/ > ata /t/ <t>
- ie \* /g<sup>h</sup>/ > germ. /g/ > ata /k/ <c/ck/k>

\***la spirante interdentale sorda germanica** (corrisponde all'occl. sorda ie.) > **occlusiva dentale sonora ata:** ie \* /t/ > germ /θ/ > ata /d/

# **Padre nostro di Frisinga (lat-ata)**

tradizione manoscritta

**ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 6330**

(inizio IX sec.), ff. 70v-71r

**ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 14510**

(prima metà IX sec.), ff. 78r-79v

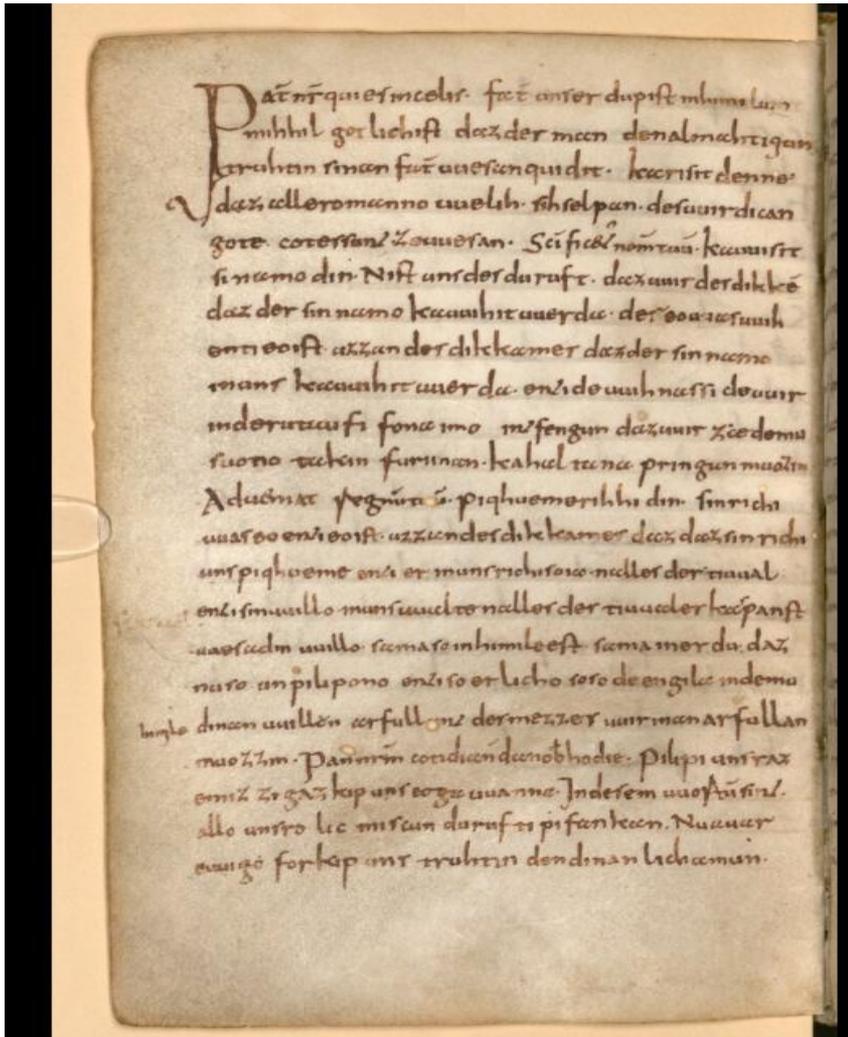
**dialetto:** bavarese antico

## **Edizioni**

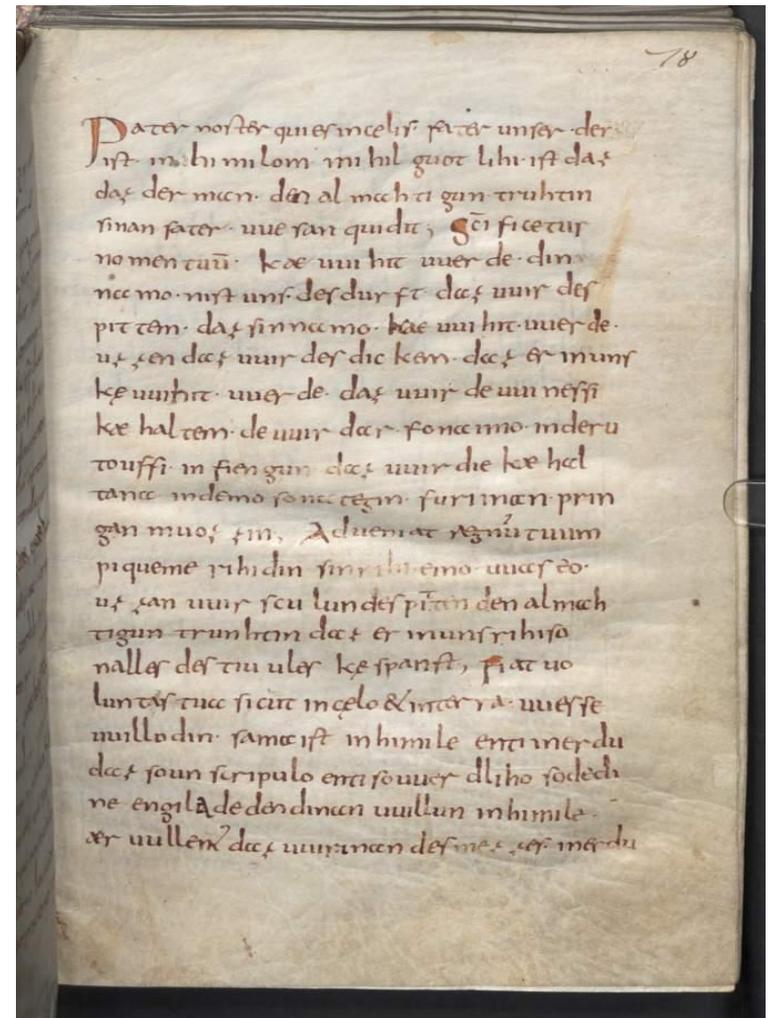
Elias von Steinmeyer (Hg.), *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, Berlin 1916 (Nachdruck Dublin/Zürich 1971), pp. 43-48.

Wilhelm Braune-Karl Helm-Ernst A. Ebbinghaus (Hg.), *Althochdeutsches Lesebuch*, 1875 (16esima ediz. Tübingen 1979), pp. 28-29.

ms München, Bayerische  
Staatsbibliothek, Clm. 6330  
(inizio IX sec.), f. 70v



ms München, Bayerische  
Staatsbibliothek, Clm. 14510  
(prima metà IX sec.), f. 78r



# Steinmeyer 1916-1971

## VIII. ALTBAYRISCHES [FREISINGER] PATERNOSTER.

**A**  
 Pater noster<sup>1</sup> qui es in celis. fater<sup>2</sup> unser, du pist in himilum. mihhil gotlich ist,<sup>3</sup> daz der man den almahtigun truhtin sinan fater<sup>2</sup> uesan quidit. karisit denne, daz allero manno uuelih sih selpan des uuirdeican gatõe,<sup>4</sup> cotes sun<sup>5</sup> ze uesuan.

Sanctificetur nomen tuum.<sup>6</sup> kauuihit<sup>7</sup> si namo din. Nist uns<sup>10</sup> des duruft, daz uuir des dikkem,<sup>8</sup> daz der sin namo kauuihit uuerda, der<sup>9</sup> eo uuas uuih enti eo ist: uzzan des dikkames, daz der sin namo in uns kauuihit uuerda,<sup>15</sup> enti de uuihnassi, de uuir in deru taufi fona imo intfengun, daz uuir de<sup>10</sup> ze<sup>11</sup> demu suonotakin furi inan kahaltana pringan muozin. Adueniat regnum tuum.<sup>12</sup> pi-<sup>20</sup> quheme rihhi din. sin richi uuas eo enti eo ist: uzzan des dikkames, daz daz sin richi uns piqhueme enti er in uns richisoia, nalles der tiuual, enti sin uuillo in uns uual-<sup>25</sup> te, nalles des tiuuales kaspanst.<sup>13</sup>

**B**  
 Pater noster qui es in celis. fater unser, der<sup>1</sup> ist in himilom.<sup>1</sup> mihhil guotlihi ist, daz<sup>2</sup> der man den<sup>3</sup> almahtigun truhtin sinan<sup>5</sup> fater uesan quidit.<sup>4</sup>

Sanctificetur<sup>5</sup> nomen tuum.<sup>6</sup> kauuihit uuerde din<sup>7</sup> namo. nist uns des durft, daz uuir des pittem, daz sin namo kaeuihit<sup>8</sup> uuerde, uzzen daz uuir des dikkem, daz er in uns keuihit<sup>9</sup> uuerde, daz uuir de uuinessi kahaltem, de uuir dar fona imo in deru touffi infingun, daz uuir die kahaltana in demo sonategin furi inan pringan muozzin. Adueniat regnum<sup>10</sup> tuum. pi-<sup>15</sup> queme rihhi din. sin rihhi eino uuas eo: uzzan uuir sculun des pittem<sup>11</sup> den almahtigun truhtin,<sup>12</sup> daz er in uns rihiso, nalles des tiuules<sup>25</sup> kespanst.

<sup>1</sup> Pat̄ nr̄ <sup>2</sup> fať <sup>3</sup> gotlichist (so in der Hs. zusammengeschrieben) wird mit Scherer MSD. 2, 317 als Sandhierscheinung = dem guotlihi ist von B anzusehen sein. <sup>4</sup> gote: von den Besserungsvorschlägen (gatuee Graff, getō Roth, gatōe Braune, tōge Scherer, uuirdeicā gote Wackernagel 1835; spāter nahm er eine Lücke vor gote an) erscheint mir derjenige Braunes als der wahrscheinlichste: das folgende cotes veranlaßte den Fehler. <sup>5</sup> sunt <sup>6</sup> Seificē<sup>2</sup> nom̄ tuū: hier und später beim Anfang einer neuen Bitte kein Absatz. <sup>7</sup> kauuisit̄ <sup>8</sup> dikkē <sup>9</sup> der] r auf Rasur <sup>10</sup> de fehlt, ergänzt aus B mit Scherer und Braune <sup>11</sup> ze] e aus dem zweiten Strich eines offenen a korr., der erste Strich durch übergesetzten Punkt getilgt <sup>12</sup> regnū tuū <sup>13</sup> kaspanst] das erste s übergeschrieben

<sup>1</sup> nach der und vor himilom Rasur eines Striches (? i) <sup>2</sup> daz] daz. JSeemüller, Anz. 42 (1913), 234 tritt, mir wenig wahrscheinlich, für Beibehaltung beider daz ein. <sup>3</sup> den] n aus Korr. <sup>4</sup> am Schluß der einzelnen Bitten kein Absatz, sondern ein einem Semikolon ähnliches Zeichen: ein analoges in A nur nach der 5. Bitte. <sup>5</sup> Seificetur <sup>6</sup> tuū <sup>7</sup> danach <sup>8</sup> Rasur, wahrscheinlich von na <sup>9</sup> kaeuihit] k anscheinend aus Korr. <sup>10</sup> regnū h mit Rasur aus n korr. <sup>11</sup> trunhtin <sup>12</sup> pi. ten

# Braune-Ebbinghaus 1875

ut mortis debitoribus vite donares munera.	thaz tôdes scolôm libes câbis kifti
Tibi nocturno tempore ymnum defflentes animus, ignosce nobis, domine, ignosce confitentibus.	12 thir nahtfchehemo zîte lop roçzante singemês pilâz uns truhtîn pilâz gehantên
Quia tu ipse testis et iudex quem nemo potest fallere, secreta consciencie nostre videns vestigia.	13 thanta dû selbo urchundo inti suanâri pist then uioman mac triugan (117*) tauganiu uizzantheiti unsera schanti spor
Tu nostrorum peccatorum solus investigator es, tu vulnorum latentium bonus adistens medicus.	14 thû unserero prustio eino spurrento pist thû uuntôno lâzzëntero cuatêr az standantêr lâchi
Tu es qui certo tempore daturus finem seculi, tu cunctorum meritis iustus remunerator es.	15 thû pist ther kiuuissemu zîte kepentêr enti ueralti thû allero frêhtim rehtêr lônâri pist
Te ergo, sancte, quesumus ut nostra cures vulnera, qui es cum patre filius semper cum sancto spiritu.	16 thih nû uufho pittemês thaz unsero reinnês uuntân thor pist mit fateru sun simblum mit uufhemo âtume.

## VIII. FREISINGER PATERNOSTER.

Pater noster qui es in caelis. Fater unsêr, dû pist in himilum. Mihhil gôtlîch ist, daz der man den almahtigun truhtin sinan fater uesan quidit. karisit denne, daz allero manno uuelih sih selpan des uuirdeican gatõe<sup>1)</sup>, cotes sun ze uesuan.

5 Sanctificetur nomen tuum. Kauuihit<sup>2)</sup> si namo dîn. Nist uns des duruft, daz uuir des dikkem, daz der sin namo kauuihit uuerda, der eo uuas uuih enti eo ist: uzzan des dikkamês, daz der sin namo in uns kauuihit uuerda, enti dê uuihnassî, dê uuir in dero tauff fona imo intfengun, daz uuir dê<sup>3)</sup> ze demo suonotakin furi inan kahaltana pringan muozin.

Adueniat regnum tuum. Piquheme rihhi dîn. sin richi uuas eo enti eo ist: uzzan des dikkamês, daz daz sin richi uns piqhueme enti er in uns richisoia, nalles der tiuual, enti sin uuillo in uns uualte, nalles des tiuuales kaspanst.

15 Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. uuesa dîn uuillo, sama sô in himile est, sama in erdu, daz nû sô unpilepono

<sup>1)</sup> gote hs., fehlt B. <sup>2)</sup> kauuisit A. <sup>3)</sup> dê fehlt A, die B.

**St. Galler Paternoster, alemannisch, Ende 8. Jh**

Fater unseer, thu pist in himile,  
uuihi namun dinan,  
qhueme rihhi din,  
uuerde uuillo di<sup>i</sup>n,  
so in himile sosa in erdu.  
prooth unseer emezzihic kip uns hiutu,  
oblaz uns sculdi unseero,  
so uuir oblazem uns sculdikem,  
enti ni unsih firleiti in khorunka,  
uzzer losi unsih fona ubile.

**Freisinger Paternoster, bayerisch, 9. Jh.**

Fater unsēr, dū pist in himilum.  
Kauuīhit sī namo dīn.  
Piqueme rīhhi dīn,  
Uuesa dīn uuillo,  
sama so in himile est, sama in erdu.  
Pilipi unsraz emizzīgaz kip uns eogauuanna.  
Enti flāz uns unsro sculdi,  
sama sō uuir flāzzamēs unsrēm scolōm.  
Enti ni princ unsih in chorunka.  
Uzzan kaneri unsih fona allēm suntōn.

**Paternoster aus dem Weißenburger Katechismus, südrheinfränkisch, 9. Jh.**

Fater unsēr, thu in himilom bist,  
giuuīhit sī namo thīn.  
quaeme rīchi thīn.  
uuerdhe uuilleo thīn,  
sama sō in himile endi in erthu.  
Broot unseraz emezziīgaz gib uns hiutu.  
endi farlāz uns sculdhi unsero,  
sama sō uuir farlāzzēm scolōm unserēm.  
endi ni gileidi unsih in costunga.  
auh arlōsi unsih fona ubile.

**Aus dem Tatian, ostfränkisch, c. 830**

Fater unser, thū thār bist in himile,  
sī geheilagōt thīn namo,  
queme thīn rīhhi,  
sī thīn uuillo,  
sō her in himile ist, sō sī her in erdu,  
unsar brōt tagalīhhaz gib uns hiutu,  
inti furlāz uns unsara sculdi  
sō uuir furlāzemēs unsarēn sculdīgōn,  
inti ni gileitēst unsih in costunga,  
ūzouh arlōsi unsih fon ubile.

# *Padre nostro* in inglese antico

nel ms Exeter, Cathedral Library, 3501,X sec.

[...]g fæder, þu þe on heofonum eardast,  
geweorðad wuldres dreame. Sy þinum weorcum halgad  
noma niþþa bearnum; þu eart nergend wera.  
Cyme þin rice wide, ond þin rædfæst willa  
aræred under rodores hrofe, eac þon on rumre foldan.  
Syle us to dæge domfæstne blæd,  
hlaf userne, helpend wera,  
þone singalan, soðfæst meotod.  
Ne læt usic costunga cnyssan to swiðe,  
ac þu us freedom gief, folca waldend,  
from yfla gewham, a to widan feore.

(*The Exeter Book*, ed. Krapp and Dobbie 1936)

# Confronto ata vs ingl.a.

- ata *fater*
- ata *pist*
- ata *mihhil*
- ata *thu / du*
- ingl.a. *fæder*
- ingl. a. (altri dial ted)  
*bist*
- ingl. a. *micel*
- ingl. a. *pu*

# *Fadar ûsa sass.a.*

*Fadar* ûsa firiho barno,  
thu bist an them hôhon himila rîkea,  
*geuûhid sî* thîn namo uuordo  
gehuuilico.

*Cuma* thîn craftag rîki.

*Uuerða* thîn uuilleo obar thesa  
*uuerold* alla,

sô sama an *erðo*, sô thar uppa ist  
an them hôhon himilo rîkea.

*Gef* ûs dago gehuuilikes râd,

*drohtin* the gôdo,  
thîna hêlaga helpa, endi alât ûs,  
hebenes uuard,  
managoro mênsculdio,  
al sô uue ôðrum mannum dôan.

*Fadar*

*geuûhid sî*

*Uuerða*

*uuerold* sass.a. *werold world* “uomini,  
il tempo della vita”, fris.a. *warld*,  
*wrald*, ata *weralt* “mundus, orbis, terra,  
seculum, aevum”, isl. *veröld*

*middangeard* noun, masc. acc. sing. of  
*middan-eard* terra di mezzo, mondo

*erðo*

*drohtin*

# *Fater unsêr* in francone renano

*Fater* unsêr thû in himilom bist  
giwîhit sî *namo* thîn quaeme rîchi thîn  
*werdhe* willeo thîn sama  
sô in himile endi in *erthu*  
broot unseraz emezzîgaz gib uns hiutu  
endi farlâz uns *sculdhi* unsero  
sama sô wir farlâzzêm scolôm unserêm  
endi ni geleidi unsih in constunga  
auh arlôsi unsih fona ubile

*Fater*  
*giwîhit sî*  
*namo*  
*erthu*  
*sculdhi*

# *Atta unsar*

## *Padre nostro*

### *in gotico*

*atta unsar þu in himinam*

*weihnai namo þein*

*qimai þiudinassus þeins*

*wairþai wilja þeins*

*swe in himina jah ana airþai.*

*hlaif unsarana þana sinteinan*

*gif uns himma daga*

*jah aflet uns þatei skulans sijaima*

*swaswe jah weis afletam þaim*

*skulam unsaraim*

*jah ni briggais uns in fraistubnjai*

*ak lausei uns af þamma ubilin*

*unte þeina ist þiudangardi jah*

*mahts jah wulþus in aiwins amen*

*unsar* = nom. sg. con funz. voc., cfr. ingl. a. *ure* (isogl. ingev.) “nostro”

*þu* = nom. sg., cfr. ingl. a. *þu* ma ata *thu / du* “tu”

*weihnai* = pass. cfr. “sia santificato”

*namo* = “nome”

*þein* = cfr. ingl. a. *þīn* ma ata *thein / dein* “tuo”

*þiudinassus* = da *þiuda* “popolo” + suff. “regno”

*wairþai* = pass. cfr. ingl. a. *weorþ* ata *werd*, vb. ft. III cl. [<germ. \**werþ*-]

*airþai* = cfr. ingl. a. *eorþe* ma ata *erda* “terra”

*þiudangardi* = da *þiuda* “popolo” + *gard*- cfr. ingl. a. *geard* ata *gart* “recinto del popolo”; “regno”

# *Fæder ure ingl.a.*

*Fæder* ure þu þe eart on heofonum;

*Si* þin nama *gehalgod*

to becume þin rice

*gewurþe* ðin willa

on eorðan swa swa on heofonum.

urne gedæghwamlican hlaf syle us  
todæg

and forgyf us ure *gyltas*

swa swa we forgyfað urum gyltendum

and ne gelæd þu us on costnunge

ac alys us of yfele soþlice.

*Fæder* = < germ. \**faðer* < ie. \* *pət'er* cfr.  
ata *fater*

*si ... gehalgod* = pass. perifr. con *si*  
“essere” + part.pret. di *gehalgian* vb. db <  
agg. *halig* “santo”; “sia santificato”

*gewurþe* = cong. pres. sg.

ingl. a. *weorðan wearð wurdon geworden*  
vs ata *werdan ward wurton giwortan*

vb. ft. di III cl. ft

germ. \* *werþan warþ wurðon wurðanaz*

ie. \* *-'ert-* *-'ort-* *-it'-* *it'-*

# **I dialetti ata hanno acquisito termini**

- dal celtico [L-M pp. 185-87]
- dal greco [L-M pp. 188-89]
- dal latino [L-M pp. 189-93]
- dal francese [L-M p. 196]
- dal gotico [L-M p. 203]

# Il francese e il tedesco

Il francese ha introdotto numerosi prestiti nel tedesco medio tra XII e XIII sec., grazie al prestigio culturale della Francia e agli incontri tra la nobiltà tedesca e quella francese, ad esempio in occasione dei tornei. Lessico legato al mondo cortese (letteratura epica e cortese): atm. *lanze* ‘lancia’, *turnei* ‘torneo’, *tanze* ‘danza’, *stival* ‘stivale’ < fr.a. *lance*, *danse*, *estival*;

lessico quotidiano:

atm. *tel(l)er* ‘piatto’, *lampe* ‘lampada, torcia’ > ted.m. *Teller*, *Lampe* < fr.a. *tailleur* ‘piatto da portata’ e *lampe* ‘lampada, torcia’.

Con la scomparsa del modo cortese scompaiono anche alcune voci lessicali di origine francese; altre voci permangono nel tedesco, ma con uno slittamento semantico:

atm. *prîs* ‘valore, encomio’ < fr.a. *prîse*, che nel XV sec. assume il significato di ‘prezzo, compenso’ (ted.m. *Preis*);

atm. *âventiure* < fr.a. *aventure* ‘caso, sorte, evento’, da ‘impresa rischiosa, temeraria’ diventa ‘avventura’ (ted.m. *Abenteuer*).

Molti francesismi in tedesco possono essere considerati anche prestiti di ritorno, poiché il francese possiede una componente lessicale di origine germanica – termini entrati in francese tramite i Franchi o i Normanni:

fr.a. *garçon*, da cui atm. *garzun* ‘paggio’ < gm. \**wrakkjō* ‘straniero, esule’, ted.m. *Recke* ‘nobile guerriero, eroe’.

In tedesco, l’influenza francese è osservabile anche nell’adozione di morfemi derivazionali:

fr.a. *-eir*, *-ire* > ted.m. *-ieren*, infinito di verbi, prima nei prestiti come *turnieren* ‘partecipare a un torneo, ad una giostra’ < fr.a. *tornier*, *parlieren* ‘parlare’ < fr.a. *parler*, poi, dal XII, morfema produttivo, *buchstabieren* ‘sillabare’, da *Buchstabe* ‘lettera dell’alfabeto’;

calchi dal francese nella morfologia derivazionale nominale, *-īe*, *-erīe*, *-ier* < fr. *-ie*, *-erie*, *-ier* per sostantivi astratti o collettivi: atm. *villanīe* ‘comportamento non cortese’, *kumpanīe* ‘compagnia, gruppo’ < fr.a. *vilainie* e *compagnie*, *jegerīe* ‘caccia’ da *jagen* ‘andare a caccia’ (su un verbo di origine gm quindi); atm. *zouberīe* ‘incantesimo’ su *zouber* ‘magia’.

## Le lingue germaniche antiche in Italia

Tra V e XI secolo la penisola italiana è entrata in contatto con diverse componenti germaniche, soprattutto con il gotico e il longobardo – la presenza di termini di origine gm in italiano è la conferma e la prova di tali contatti. Molti vocaboli sono così bene integrati, che occorre un dizionario etimologico per riconoscerli come termini gm e non indigeni, ad es.

*panchina*, proprio come ingl. *Bench* e ted. *Bank*, deriva dal gm. \**banki-* ‘sedile’ – è entrato in italiano tramite il long. \**panc* (con SMC);

*sguattero* e ted. *Wächter* ‘custode, guardiano (di museo, banca)’ < ata. e long. *wahtāri*, \**wahtāri* ‘chi sorveglia, vigila’ < ata. *wahhēn* (>ted. *wachen*) ‘rimanere sveglio, vegliare’.

# Goti, Longobardi e Franchi

Tracce nel lessico e nell'onomastica, visibili soprattutto in fonti dialettali e nella microtoponomastica. Lingua germanica e latino/protoromanzo hanno un diverso prestigio culturale: il popolo conquistato, culturalmente superiore, impone la propria lingua e la propria tradizione scrittoria al popolo conquistatore.

I Longobardi mettono per iscritto le loro leggi, precedentemente tramandate oralmente, ricorrendo al latino *Editto di Rotari*, 643. Situazioni di bilinguismo.

Il materiale lessicale e onomastico italiano permette di ampliare le nostre conoscenze sul gotico e sul longobardo, due lingue gm scarsamente documentate – problema: fonti indirette e tarde ed è difficile separare lo strato gotico da quello longobardo, perché spesso la fonetica e la geolinguistica non offrono una buona base di giudizio.

# Criteria linguistici: esiti della SMC, il vocalismo

Termini che mostrano gli esiti della SMC sono entrati tramite i Longobardi, poiché la SMC si registra solo nelle varietà meridionali del gm occ., mentre è assente nel gm orient. Appartengono allo strato longobardo: it. *Panca*, *zaffo* (ted.m. *Zapfen* ‘tappo della botte’ < gm. \**tappōn*), *zanna* (ted.m. *Zahn* ‘dente’ < gm. \**tanþ-*), *milza* (ted.m. *Milz* < gm. \**meltja-*).

Non è detto che termini senza SMC non siano longobardi, poiché il longobardo mostra oscillazioni nella resa delle occlusive, soprattutto se si confrontano le voci longobarde attestate in fonti italoromanze sett. con quelle presenti in fonti italoromanze merid.: long. \**blaio*/\**plaio* ‘lenzuolo’ – la documentazione merid. mostra desonorizzazione dell’occl. iniziale, mentre il friulano mantiene la sonora: pugliese *chiascione* (< *plaione*) ‘lenzuolo’, friulano *bleòn*; in documenti latini medievali sett. e merid. Con la stessa distribuzione, sonora a nord e sorda a sud, in atti notarili, *blaiones duos* (Erbé, Verona, IX sec.), *plaione* (Salerno, X sec.) e *plaiones* (Bari).

# Il vocalismo

It. *bega* < got. \**bēga* ‘litigio’: la conservazione della vocale lunga del gm. \**bāegō-*, che in long. e ata. diventa *ā* (ata. *bāga*); nel caso di it. *bara* ‘lettiga, feretro’, il vocalismo esclude un’origine gotica, perché la vocale radicale del gm. \**bāerō-* ‘attrezzo per trasportare’, dal verbo \**bāeran* ‘portare’ si conserva come *ā*, propria del longobardo – questo sostantivo entrò in italiano con i Goti, infatti, in Veneto e in friulano esistono forme del tipo *bero*, con *-e-*, che rinviano al gotico; qui il termine si specializza e designa la parte posteriore del carro;

*bara* / *bero* dunque è un doppione lessicale con specializzazione semantica; *tappo* / *zaffo* – ‘longobardizzazione’ dei termini entrati in italiano con i Goti.

Sono pochi i germanismi in italiano con un corrispondente lessicale nella traduzione della Bibbia, che avrebbe favorito la loro attribuzione allo strato gotico: it. *Banda* ‘insegna militare, gruppo di persone’ < got. *Bandwo* ‘segno di riconoscimento, di intesa’ che rende nella Bibbia il gr. *Sēmêion*; it. *Bandire* ‘proclamare, annunciare’ < got. *Bandwjan* ‘dare un segno, indicare’.

# La metafonìa

It. *albergo* < got. \**haribergō* ‘alloggio per l’esercito’ – il composto non è attestato in gotico, ma lo sono gli elementi che lo compongono, *harijs* ‘esercito, schiera’ e *bergō* ‘protezione, rifugio, riparo’ (secondo elemento di nomi femminili Amalberga, Teodeperga, Ermenperga); l’assenza di metafonìa (-a- non passa a -e- per effetto di -i-) conferma la derivazione dal gotico; il termine è giunto anche nella Spagna dei Visigoti, dove sopravvive la voce sp.a. *albergar*; in francese, invece, *hébergement* ‘alloggio’, *héberger* ‘alloggiare’, dal francone, lingua gm occ. che presenta gli esiti della metafonìa.

Alcuni termini gm permangono nel lessico italiano solo come tecnicismi o voci specifiche di ambito onomastico o giuridico-amministrativo, ad es.:

it. *fara* < long. *fara* ‘gruppo migrante, gruppo parentale’;

it. *guidrighido* < long. *widrigild* ‘compenso, indennità dovuta dall’uccisore alla famiglia dell’ucciso’;

it. *faida* < long. *faida* ‘vendetta familiare, inimicizia’ è entrato nel lessico comune dal longobardo dell’*Editto di Rotari* e oggi indica la lotta tra fazioni, gruppi rivali nella criminalità organizzata.

# Il lessico spacialistico longobardo nell'onomastica

In alcuni casi della terminologia specialistica, i nomi che indicavano qualifiche, incarichi giuridici, sopravvivono come elementi dell'onomastica, come cognomi o toponimi:

it. *Castaldo* < long. *gastald(i)us* 'funzionario regio, amministratore di beni';  
*Bionde di Porcile* (Verona), *Bionda* (Bergamo) < long. \**biunda* 'pezzo di terra recintato'.

I **Franchi** in Italia – dopo la conquista del regno longobardo; popolo fortemente romanizzato; lessico mediato dal latino delle cancellerie – solo funzionari e nobili; lessico di ambito giuridico e amministrativo. Non contatto tra parlanti, ma tra la tradizione latina e quella della cancelleria carolingia (parlanti dei ceti elevati):

it. *allodio* 'patrimonio fondiario non sottoposto a vincoli' < lat.med. *al(l)odium* < franc.a. *alōdi* 'possesso pieno, libera proprietà'; it. *bannire* 'citare in tribunale, convocare, esiliare' < lat.med. *bannire* < franc.a. *bannan* 'ordinare, convocare in tribunale'.

It. *baldo* < franc.a. *bald* 'ardito, fiero' – onomastica Baldovino, Ubaldo, Baldi; l'aggettivo ricorre nella scuola poetica siciliana, ispirata ai temi cavallereschi francesi.

# Gruppo settentrionale

- I popoli scandinavi rimangono a lungo nelle sedi scandinave originarie
- l'epoca della grande espansione per loro arriverà alla fine dell'VIII secolo

All'epoca delle migrazioni degli altri popoli germanici (IV-VI sec.)

- i **Danesi** erano insediati nell'attuale Svezia meridionale e sulle isole danesi, solo nel V-VI secolo si estendono nella penisola dello Jutland.
- A nord dei Danesi, nella Svezia meridionale nel VI secolo è stanziato il popolo dei **Geati** (sved. *Götar*), che ha lasciato il nome all'attuale regione di Götaland e alla città di Göteborg.
- i vicini **Sviar**, abitanti della Svealand (la regione svedese centrale con Uppsala), vinsero i Geati e allargarono così il loro regno; il loro nome è forse da identificare con quello degli antichi *Suiones* citati da Tacito, e sono i diretti **predecessori degli Svedesi**.
- in Norvegia c'è stata una graduale espansione verso nord dei **Norvegesi**, che vivono prevalentemente lungo i fiordi.

Con la **fine dell’VIII e l’inizio del IX** secolo si apre la cosiddetta “**età vichinga**”, il periodo della **grande espansione marinara degli Scandinavi**.

**Vichinghi** non è un nome di popolo, ma sarebbe una denominazione che indica l’abilità nella navigazione dei popoli scandinavi

etimologia ancora oscura legata a diversi sostantivi come:

isl. a. **vik** “baia”

isl.a. **viking** (femm.) = attività (commerciale, piratesca, militare)  
collegata alla navigazione

isl. a. **vikingr** (masch.) = uomo imbarcato, commerciante, pirata, guerriero

### **Rivoluzione tecnologica nell’VIII secolo**

innalzamento della prua e della poppa,  
impiego estensivo della vela

**Le aree divenute centro di interesse vichingo** furono quasi sempre il **risultato di scelte** scaturite da cognizioni geografiche, politiche ed economiche

**L'espansione vichinga segue tre direttrici principali:**

- 1) in direzione **ovest** alla ricerca di terre da colonizzare, da parte dei **Vichinghi norvegesi**;
- 2) **verso sud-ovest**, in imprese di conquista, da parte dei **Danesi**;
- 3) **verso est**, con intenti soprattutto commerciali, da parte dei **Vichinghi svedesi**, detti anche Variaghi o Vareghi.

## Vichinghi norvegesi

attaccarono nel 793 al monastero anglosassone di **Lindisfarne**, sull'isoletta omonima (oggi Holy Island, Inghilterra settentrionale)

occuparono le isole atlantiche a nord della Scozia, fra cui all'inizio del IX secolo le **Orcadi**. Tutte le isole occupate vengono rette da *jarl* (nobili con funzione di governatori) direttamente dipendenti dalla corona norvegese

toccano anche le coste della **Scozia**, da dove attaccano poi anche **l'Irlanda** e le coste **occidentali dell'Inghilterra**. I Norvegesi occuparono poi **l'Islanda**, la deserta “terra dei ghiacci” (< norr. *iss* “ghiaccio”)

a partire dall'874 diversi **gruppi di famiglie lasciano la Norvegia** e vanno a stabilirsi sulle **coste e nelle vallate islandesi**, dove costituiscono la più antica repubblica d'Europa.

Dall'Islanda del X secolo parte una spedizione guidata da Erik il Rosso che va a colonizzare la Groenlandia.

Intorno all'anno 1000 alcuni navigatori avrebbero toccato le coste dell'America del nord, senza, tuttavia, insediarsi stabilmente sul nuovo continente.

# Danesi

- si muovono nel IX secolo attaccando le coste francesi e inglesi a più riprese.
- negli anni **865-75** occupano le **regioni orientali dell'Inghilterra** (East Anglia, Northumbria);
- nonostante i continui scontri armati, gli Anglosassoni, guidati da re **Alfredo**, riescono solo a fermarli e ad ottenere che non invadano anche le regioni sud-occidentali:  
un trattato **dell'886** sancisce la spartizione del paese, per cui i Vichinghi restano nelle regioni occupate che amministrano autonomamente. Tali regioni occupate vengono denominate “il territorio della legge danese”, **ingl. *Danelaw*, norr. *Danelagu***, esteso da Londra fino al nord.
- nel X secolo gli Scandinavi trapiantati in Inghilterra diventano residenti fissi e costituiscono un regno con capitale York; col tempo poi si mescolano e si assimilano con la popolazione anglosassone.

I ripetuti **attacchi alla Francia** hanno costretto il re franco a concedere in feudo ai Vichinghi (questa volta **Danesi misti pare a Norvegesi e Islandesi**) un'intera regione: la **Normandia**, il cui nome denota la sua origine dovuta allo stanziamento degli “uomini del nord” (Normanni).

Nel **911** si costituisce il **ducato di Normandia**.

I Normanni della Normandia si francesizzano per lingua, costumi e istituzioni, e quando nel **1066** il **duca normanno Guglielmo conquisterà l'Inghilterra** vi porterà una fortissima influenza francese.

Nel **secolo IX** altri **Normanni francesizzati** muovono dalla Normandia alla **conquista dell'Italia meridionale**.

## **Svedesi**

**Gli Svedesi** si dirigono **a est**:

attraversano il Baltico per risalire i fiumi della Russia, dove fondano una serie di **empori commerciali**.

Nel **IX-X secolo** attivano una serie di **rotte mercantili** che scendendo lungo i fiumi russi raggiungono il Mar Nero e il Mar Caspio, dove i Vareghi scambiano merci coi Bizantini e gli Arabi.

Nell'**XI secolo** l'egemonia commerciale varega comincia a sfaldarsi.

**Con la fine dell'XI secolo si chiude l'epoca vichinga.**

**In Scandinavia si sono consolidati frattanto i tre regni di Norvegia, Danimarca e Svezia.**

**L'Islanda rimane una repubblica indipendente fino al 1262.**

Le altre terre occupate dai Vichinghi torneranno progressivamente, anche dal punto di vista linguistico, alle varie realtà locali.

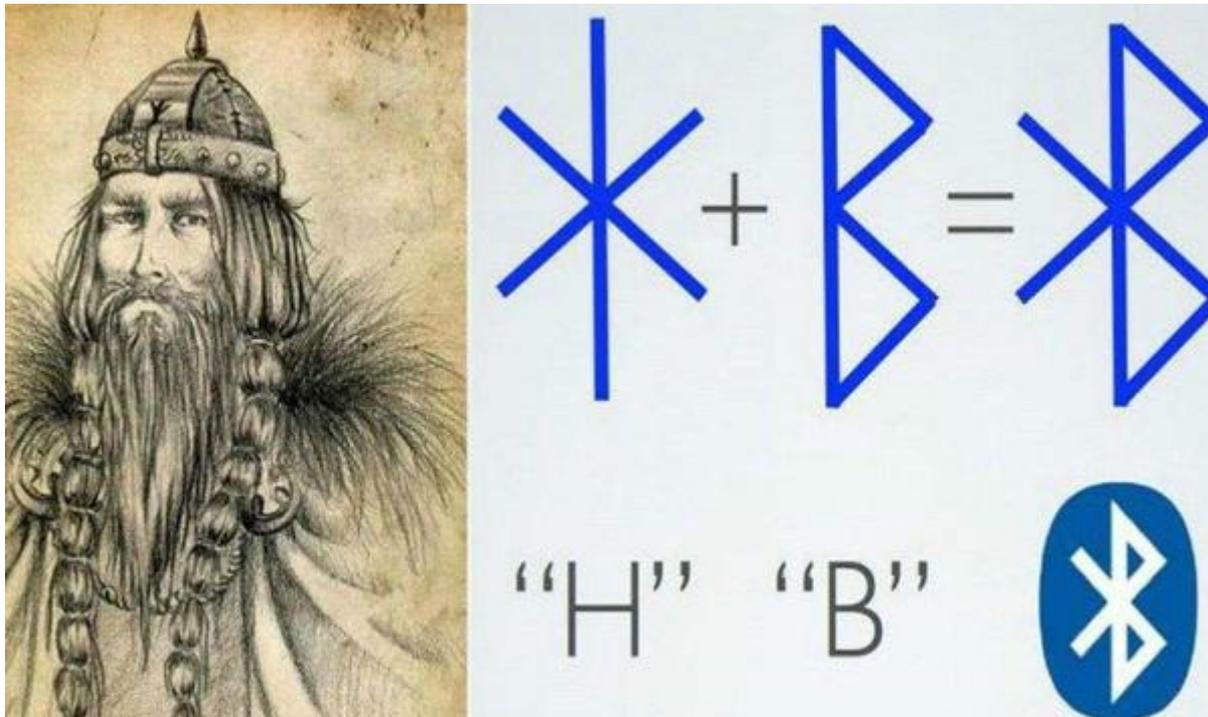
# Cristianizzazione delle popolazioni germaniche settentrionali

- Resistenze maggiori rispetto a quanto avvenne nel resto del mondo germanico antico
- Improbabile che le date di battesimo dei sovrani o le adesioni ufficiali al Cristianesimo possano rivelare il passaggio definitivo di fede
- Sopravvivenza di elementi pre-cristiani, anche all'indomani della cristianizzazione, documentata nella poesia degli antichi scaldi
- Antagonismo fra le missioni anglosassone e tedesca

# Cristianizzazione ufficiale nel mondo germanico settentrionale

- **965** battesimo di Haraldr Dente Azzurro (*Blatånd*) re di **Danimarca**
- **995** battesimo di Óláfr di **Norvegia**
- **1008** battesimo di Óláfr di **Svezia**
- **999/1000** adesione ufficiale al cristianesimo da parte dell'**assemblea** generale **islandese** (*Allthing*)

# Haraldr Dente Azzurro (*Blatånd*)



## Fonti per lo studio della storia delle popolazioni germaniche settentrionali

- Scarse notizie dalle fonti classiche
- Nel sec. VI menzione dei *Dani* in Jordanes
- Nei secoli XII-XIII informazioni dirette dalle popolazioni scandinave

## Norvegesi:

- Snorri Sturluson (XII-XIII sec.), *Heimskringla*, in islandese antico: contiene le saghe dei re di Norvegia (*Nóregs Konunga Sögur*); il titolo deriva dalle prime parole del testo, *kringla heimins* “orbis mundi” o “orbis terrarum”

## Danesi:

- Saxo Grammaticus, *Gesta Danorum* (Storia di Danimarca dai tempi mitici al 1185), è in latino; Saxo (1150-1220/1204) era un dotto ecclesiastico, segretario dell'arcivescovo di Lund

## Islandesi:

- *Landnámabók*, anonimo, in islandese antico; si tratta di un testo che racconta le memorie della colonizzazione dell'Islanda fin dal IX secolo – l'opera fu redatta, molto probabilmente, per la prima volta intorno al 1100;
- Sturla Thorðarson, *Islendiga saga* (Storia degli Islandesi, 1200-1262), in islandese antico; Sturla (1214-1284) è nipote di Snorri;
- altre saghe norrene: storie di famiglie islandesi e storie sulla colonizzazione della Groenlandia, ma rielaborate in senso letterario;

# Svedesi

- Snorri Sturluson (1179-1241),  
*Ynglinga Saga*: si tratta della sezione iniziale della *Heimskringla* (in islandese antico, in norreno); Snorri premette alla *Heimskringla*, dedicata alle storie dei re di Norvegia, questa opera di carattere storico che riguarda i primi re (quasi leggendaria) di Svezia

# Popolazioni scandinave in generale

Adamo da Brema,

- *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae pontificum* (1067), in latino – si tratta della storia dei vescovi di Brema e di Amburgo, in cui si raccontano le fasi della cristianizzazione della Scandinavia;

- *Descriptio insularum Aquilonis*, in latino, descrizione delle terre settentrionali e della situazione della Scandinavia e dell'Islanda nella tarda età vichinga.

Le lingue nordiche nord-occidentali

### **norvegese e islandese**

**islandese** è l'evoluzione della lingua norvegese in Islanda dal IX secolo in poi  
**norreno** identifica la fase dell'islandese antico in cui non è ancora possibile distinguere nettamente il norvegese dall'islandese antico.

**nordico antico** identifica solitamente l'**islandese antico**, la lingua nordica germanica che ha lasciato testimonianze scritte particolarmente rilevanti per il mondo nordico antico, in particolare, e per il mondo germanico, in generale  
l'**islandese antico** è la **lingua letteraria** rappresentata in tutta la documentazione scritta indigena del mondo nordico dalle origini fino al XIII-XIV secolo – si tratta di una lingua al di sopra delle differenze dialettali locali

Le lingue nordiche sud-orientali

### **svedese e danese**

due lingue (e paesi) che influenzeranno il mondo nordico in epoca successiva, quando Svezia e Danimarca saranno le aree culturali più dinamiche.

# La tradizione linguistica in nordico antico è suddivisibile in:

## **periodo runico V-IX secolo**

iscrizioni runiche di area nordica in *futhark antico* (24 segni); la lingua ha carattere formulare e stereotipato (iscrizioni epigrafiche)

## **periodo vichingo IX-fine XI secolo**

solo iscrizioni runiche più tarde, redatte in *futhark recente* (16 segni); in questo periodo inizia la fioritura letteraria dei generi di origine orale (poesia eddica, scaldica e saghe), noti grazie alle trascrizioni e alle rielaborazioni (elaborazioni) di epoche successive

## **periodo classico o norreno fine XI secolo-XIV secolo**

a questo periodo risale tutta la documentazione manoscritta e in questo periodo il nordico si identifica con l'islandese e con il norvegese antico (nordico antico occidentale), che assumono un'importanza preponderante nella tradizione letteraria e linguistica.

# I testi di area nordica

- patrimonio di tradizioni e di civiltà originariamente germanico, ma comunicato attraverso il filtro della cultura cristiana assunta e conosciuta sotto vari aspetti, in ambienti e in epoche diverse
- la Cristianizzazione si attua tra IX e XII secolo: il Cristianesimo convive con i culti di tradizione germanica e l'atteggiamento tollerante dei primi missionari ritarda l'effettiva assunzione di una vera e propria mentalità cristiana.
- il mondo nordico è rimasto legato alle tradizioni culturali e religiose pre-cristiane più a lungo rispetto al resto del mondo germanico
- non bisogna stabilire l'equivalenza 'tradizione nordica = tradizione germanica'

# Poesia

*Eddica (Edda oppure Edda poetica)*

Anonima

*Scaldica*

D'autore (ad opera degli scaldi = poeti di corte)

## *Edda*

**ms Reykjavík, Stofnun Árna Magnússonar, GkS 2365, 4°**  
codice pergamenaceo del XIII secolo (1270 circa – fu ritrovato in Islanda nel 1643 e deve il suo nome a colui che lo ritrovò, *Edda Sæmundi multi scii* “Edda di Semund il Sapiente”, Sæmundr Sigfússon, 1056-1133), un tempo conservato a Copenhagen, poi, dal 1971, restituito a Reykjavík (45 fogli completi). Il vescovo islandese Brynjólfur Sveinsson (1605-1675) applicò alla raccolta il nome *Edda* che è il titolo dell’omonima opera in prosa di Snorri Sturluson – forse in riferimento all’antichità del contenuto mitologico dell’*Edda*.

Il significato della parola *edda* è oscuro:

- dal nome dell'autore stesso: attribuzione non provata e non giustificata
- forse dal nome del centro monastico di Oddi
- il titolo potrebbe derivare dall'isl.a. *óðr* "poesia"
- potrebbe trattarsi di una allusione semischerzosa all'antichità del contenuto delle due *Edda*; in norreno (norvegese e islandese medioevali) *edda* significa "ava"

## *Edda poetica (Il Canzoniere eddico)*

Raccolta di componimenti poetici:

- 10 di argomento mitologico (testimonianza della religione pre-cristiana)
- 19 di argomento eroico (relativo a personaggi delle popolazioni germaniche ricollegabili al periodo delle ‘grandi migrazioni’ [IV-VI sec.]

ms *codex Regius* (ms Reykjavík, Stofnun Árna Magnússonar, GkS 2365, 4°, 1270 circa

7  
glifir þot þ m; grannó glami. Gūnar manni em; gaga  
holl' en ao vibi recar. aldar tog þ mun e va oar jett m;  
gett. Arliga vþar seyli w opt ra nca t kynd þer  
2 snop lett sem solguy se 2 hax pvegna at pa. Dyhvax  
mect e til illr vinar þot abrato bin. en t godl vinar he  
ra gagn veð þot þ se þin þaruy. Ganga slla qeltr va ey  
eino stas luyr vþ leif ey lengi lret anar' sletis a. Þu e  
beð þot lret se hali ey heia hūr. þot tver gett eng rtag  
vepcom tal þ e þo beð en þon. Þu ey b. þ. a. f. h. h. h. blóð  
10 vgt e hanta þer ey bidra tll s imal hūr macar. Þapno  
sino slla w veli a peti gaga þmar. þat quist e at vica  
ner vþ a veng vti gen' v þary; guma. Janca ee mldas  
māy eþ s macar godan at ei vi þicia þeart. eþ tis þar  
þvagi at leif se lavn ey þeart. þuar tis ey þeart heit seylt  
15 w þary; þola. opt sþat leids þar heit luyrō hvgar mar  
gegt vū ey var. Þapno vado sllō vū glednar þ ey ahalv  
lynst. vūde þeþende 2 endgeþende croft lengst vū ey þ þ  
at vþa vel. Vū sino sll w vū va 3 galdra gvoj v gvoj  
hlatr v hlatr seyli halþar taca en lavlung v lya. Vū  
20 sino sll w vū va þeim 3þ vū. en avinar sino seyli en  
gi w vū va vū va. Þertarv ey þv vū va þar ey þv vel  
eruy 3 vil þv gi þom got geta. geði selev vū þar blm  
da 2 gvojō seipta þara at þina opt. Ey þv at anan  
þar þv illa ey vū va gi hō þo got geta. þagrt selev  
25 v þar mla en þlat hycia 3 galdra lavlung v lya. þat  
ey ey op þar ey þv illa ey 3 þer e grvnr at hl geða  
hleia slev v þer v vū hvg mla glie tlo gold gvojōm.  
G ngr var ee þeods þar ee eny samar þa vūd ee vūll þaga  
odagr þeodv e ee anan þar w ey w gamar. Guld þagc  
30 nū on þart lya lvalday lvt ala. en olmallr w vū  
horvema lvt e glayor v gvojō. Gadir minar ey ee  
ee velli at tveit tve mū. ratar þ þeodv e þr þagc  
hōþdo neis ey neyqvūde w halv. Þuar ngr þavll þv